

81.2 Фр
Д 812

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

УДК 804.0-3 (043.3)

ДУДИНА АНЖЕЛИКА МИХАЙЛОВНА

**ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ
ОЦЕНКИ ЛЕКСЕМАМИ *VON* И *BIEN* В
ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Специальность 10.02.05 -- романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

*диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук*

МИНСК - 1999

81.2Фр
Д 812

**МИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

УДК 804.0-3 (043.3)

ДУДИНА АНЖЕЛИКА МИХАЙЛОВНА

**ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ
ОЦЕНКИ ЛЕКСЕМАМИ *VON* И *BIEN* В
ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

Специальность 10.02.05 -- романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

*диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук*

МИНСК - 1999

Работа выполнена в Минском государственном лингвистическом университете

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
профессор Л.Ф. Кистанова

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Л.М.Скрелина,
кандидат филологических наук,
доцент Т.Е.Комарова

Оппонирующая организация: Гомельский государственный
университет им. Ф.Скорины

Защита состоится «30» июня 1999 года в 14
часов на заседании совета Д 02.22.01 по защите диссертаций на соискание
ученой степени доктора филологических наук при Минском
государственном лингвистическом университете по адресу: 220062, г.
Минск, ул. Захарова, 21, тел. 284-47-48

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Минского
лингвистического университета.

Автореферат разослан «28» мая 1999 г.

Ученый секретарь
Совета по защите диссертаций

З.А.Харитончик

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование выполнено в соответствии с традицией тех лингвистических исследований, в фокусе внимания которых оказывается функционирующее слово в его связи с традициями культуры, психологии и социальной жизни языкового коллектива (см. труды Ш.Балли, А.Доза, Г.В.Степанова, В.Г.Гака и др.) В работе изучается проблема отображения ценностных критериев в языке и их динамика в исторической перспективе.

Актуальность темы диссертации обусловлена особым значением для лингвистики и других гуманитарных наук исследования способов вербальной передачи оценочных категорий и семантики оценки. В этом плане представляется своевременным изучение семантической структуры основных оценочных знаков -- прилагательного *bon* и наречия *bien* на материале старофранцузского и современного французского языков. Не менее важным является определение влияния социальных и моральных норм языкового коллектива на реализацию оценочных смыслов, генерируемых семантикой и синтактикой этих широкозначных лексических единиц. В работе исследуются оценочные высказывания (тексты) с лексемами *bon* и *bien*, содержание которых анализируется и интерпретируется не только с лингвистической, но и с культурологической точек зрения.

Связь работы с крупными научными программами, темами. Настоящее исследование входит в программу работ по комплексной государственной теме НИР Минского государственного лингвистического университета "Взаимодействие языка и культуры в системе коммуникативного обучения иностранным языкам" под госрегистрационным номером 22 / 96, выполняемой на кафедре истории французского языка.

Цель и задачи исследования. Цель работы состоит в том, чтобы выявить реализационный потенциал широкозначных оценочных лексем *bon* и *bien*, определить их содержание и роль в осуществлении коммуникативного намерения говорящего при передаче информации на фоне экстралингвистических факторов старофранцузского и современного периодов. Достижение поставленной цели связано с поэтапным решением следующих задач:

1. Исследовать и сопоставить семантическую структуру широкозначных слов *bon* и *bien* в старофранцузском и современном французском языках.
2. Обозначить круг лексических единиц, в сочетании с которыми чаще всего встречаются лексемы *bon* и *bien*; установить характер взаимосвязи и взаимозависимости между семантикой изучаемых языковых единиц и

синтаксически связанных с ними глаголов, существительных, прилагательных, наречий.

3. Систематизировать типы выражаемых ими оценок в исследуемые периоды эволюции французского языка, показать их зависимость от социальных, моральных, эстетических и других норм и стереотипов, сложившихся в обществе в конкретный период.

4. Раскрыть коммуникативно-прагматический потенциал оценочных слов *bon* и *bien* в условиях контекстов их реализации в периоды старофранцузского и современного языков.

Объектом диссертационного исследования являются 3,5 тысячи оценочных высказываний (текстов) с лексическими единицами *bon* и *bien*, извлеченных из художественных произведений методом сплошной выборки, а также данные словарей латинского, старофранцузского и современного французского языков.

Методы проведенного исследования. В ходе исследования была применена комплексная методика: компонентный и сопоставительный анализ словарных дефиниций лексем *bon* и *bien* в словарях различного типа, контекстуально-семантический метод исследования, элементы количественного анализа.

Научная новизна работы состоит в том, что впервые семантико-грамматический и коммуникативно-прагматический статус лексических единиц *bon* и *bien* изучается в сравнительно-историческом аспекте, на материале синхронных срезов старофранцузского и современного языков. Данные лексемы исследуются с учетом условий реализации речевого акта, а также общего культурно-исторического фона -- господствующих в изучаемые периоды социальных, моральных, эстетических и других норм. Подобный подход позволяет проследить, насколько наполнение оценочных единиц конкретным содержанием непосредственно связано с этической категорией добра и обусловлено контекстом в широком смысле. Выполненная в таком ракурсе работа значительно расширяет представление о словах *bon* и *bien* как единицах прагматического арсенала функционирующего языка и служит существенным дополнением к синхронному описанию семантики данных лексем в работах последних лет.

Теоретическая значимость проведенного исследования связана с тем, что оно обогащает теорию лингвистической прагматики, уточняет понятие оценочной широкозначности, углубляет понимание роли "человеческого фактора", рассматриваемого сквозь призму взаимосвязи и взаимовлияния лингвистических и экстралингвистических тенденций развития французского языка.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты могут найти применение при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по истории французского языка, введению в романскую филологию, стилистике и теоретической грамматике. Результаты исследования могут оказаться полезными и при составлении учебных пособий по данным дисциплинам.

Основные положения диссертации, выносимые на защиту :

1. Положительная оценка, выражаемая при помощи лексических единиц *bon* и *bien*, имеет сложную семантическую структуру, включающую разнопорядковые элементы -- постоянный (сигнификативный компонент) и переменный (денотативный компонент).

2. Наблюдается перераспределение компонентов семантической структуры *bon* и *bien* (сигнификативный компонент из дескриптивного превращается в оценочный), что обусловлено общей направленностью развития понятия положительной оценки как переход от соответствия этической норме к соответствиям прагматической оценке,

3. Универсальность семантической структуры оценочности ("позитивное"), подвижность ее денотативного компонента обуславливают динамику перераспределения оценочного потенциала нормативных и субъективных значений, а также закономерности реализаций семантических и синтаксических связей ядерных широкозначных лексем *bon* и *bien*.

4. Коммуникативно-прагматический статус оценочных лексем *bon* и *bien* обусловлен их оценочным значением и вторичными семантическими функциями.

Личный вклад соискателя. Диссертация является самостоятельным исследованием, в основе которого лежит фактический материал, извлеченный из художественных текстов и лексикографических источников старофранцузского и современного французского языков.

Апробация результатов диссертации. Основные результаты работы обсуждались в докладах, прочитанных на республиканской научно-теоретической международной конференции "Язык: семантика, синтактика, прагматика" (Минск, июнь 1994) и на международном коллоквиуме "Теоретические и практические проблемы франкофонии в Республике Беларусь" (март 1995), сообщениях, сделанных на заседаниях кафедры истории французского языка МГЛУ в 1993 - 1998 годах и на заседании научно-методического лексикологического объединения Минского государственного лингвистического университета в 1999 году.

Опубликованность результатов. Основные положения и результаты диссертации отражены в шести публикациях автора: четырех статьях в сборниках научных статей МГЛУ, препринте МГЛУ, тезисах международной

конференции. Все публикации выполнены без соавторов. Всего опубликовано 34 страницы материалов диссертационного исследования.

Структура и объем диссертации. Композиционно работа представлена следующим образом: Введение, Общая характеристика работы, теоретическая глава, две исследовательские главы, Выводы, Заключение, Список использованных источников (181 наименование); прилагается также Список словарей и справочников (15 наименований) и Список цитируемых литературных произведений (32 наименования).

Полный объем исследования 134 страницы, включая список использованных источников (12 страниц), список использованных произведений художественной литературы (2 страницы). В работе имеются 4 таблицы, включенные непосредственно в текст диссертации, и 4 приложения (7 страниц).

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Во **Введении** обосновывается выбор темы диссертационной работы, определяется основное направление исследования.

Общая характеристика работы содержит: обоснование актуальности темы диссертационного исследования, степень ее новизны, теоретической и практической значимости, описание используемых методов; в ней определяются предмет, цели и задачи исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** "Прилагательное *bien* и наречие *bien* как единицы оценочной номинации" анализируются проблемы оценки, субъективной модальности, широкözначности, дается общая характеристика исследуемых слов как номинативных единиц широкой семантики.

Оценка рассматривается как частное проявление субъективной модальности и выражает отношение говорящего к объекту или ситуации речи.

Главными элементами оценочной модальной рамки являются субъект (индивид или языковой коллектив, с точки зрения которого дается оценка) и объект (человек, предмет, событие или положение вещей), связанные оценочным предикатом. В модальную рамку входят также шкала оценок, нормы и стереотипы, сложившиеся в обществе в определенный конкретно-исторический период, из чего следует, что оценка тесно связана с социальными и моральными нормами языкового коллектива и свою качественную определенность получает в соответствии с историческим типом морали.

В работе используется классификация оценочных значений Н.Д. Арутюновой, в основе которой лежит взаимодействие субъекта оценки с ее объектом /Арутюнова 1984/.

Выбор в качестве объекта исследования прилагательного *bon* и наречия *bien* продиктован тем главным соображением, что обе единицы входят в категорию оценочных прилагательных и наречий, формируя семантическое ядро категории положительной оценки. *Bon* представляет разряд качественных прилагательных, отличный в семантическом плане от количественных и относительных прилагательных. Лексикологи и стилисты всегда отмечали особую роль субъективного, индивидуального начала в семантике качественных прилагательных, которое выступает тем сильнее и заметнее, чем отчетливее проявляется их оценочное значение. Несомненно, что оценочное прилагательное должно обладать специфической семантикой, что в равной степени релевантно для качественного общеоценочного наречия *bien*.

Семантику лексических единиц *bon* и *bien* формирует понятие "позитивное". Такая широкозначность предполагает наличие минимума признаков, соотнесенных с сигнификатом. Каждое актуальное значение становится ситуативно (контекстуально) обусловленной речевой репрезентацией ядерного значения "позитивное", что и предопределяет лингвистическую природу исследуемых слов как единиц широкой семантики. В семантическом плане лексемы *bon* и *bien* характеризуются чрезвычайно широким понятийным объемом, реализующимся в речи преимущественно через сигнификативный компонент семантической структуры, а в синтаксическом плане им свойственна исключительная функциональная подвижность, универсальность, синсемантия.

Как признаковые знаки, лексические единицы *bon* и *bien* реализуют оценочные семы через сочетаемость с соответствующими существительными, прилагательными, глаголами. Их понятийная основа -- сигнификат разграничивается предметной (для прилагательного) и событийной (для наречия) отнесенностью -- обобщенным денотатом, представляющим собой совокупность как некоторый объем предметов / действий / явлений, совместимых с широким понятием качества "позитивное". В ономазиологическом аспекте знаковый характер данных языковых единиц может быть представлен в следующем виде:

Сигнификат	Обобщенный признак "позитивное"
-----	-----
"Размытый" денотат	Множество денотатов, способных иметь положительную оценку

Сигнификат значения слов *bon* и *bien* предопределяет позитивность при всей возможной общеденотативности данных единиц.

В семантической структуре анализируемых слов взаимодействуют дескриптивные и оценочные значения. Дескриптивное значение при любых употреблениях практически никогда не устраняется полностью. Соотношение же этих значений меняется в зависимости от класса характеризуемых объектов, а также от фактора времени или эволюции языка. Как показало исследование, в разные периоды эволюции французского языка ведущим предстает то дескриптивный, то оценочный компонент.

Во второй главе “Семантико-синтаксическая характеристика прилагательного *bon* в старофранцузском и современном французском языках” проводится анализ семантической и синтаксической сочетаемости данного слова, определяется характер выражаемой им оценки на материале текстов указанных периодов.

Глава состоит из четырех разделов.

В разделе 2.1 изучаются структурно-семантические особенности оценок в средневековый период. Это эпоха со строго определенной системой нравственных оценок, соотносящихся с идеей абсолютности добра или зла. Однозначность оценочных суждений -- “хорошо” или “плохо” есть отражение амбивалентного характера средневекового мировосприятия.

Модальную рамку оценки в произведениях религиозного жанра и героического эпоса можно представить в следующем виде:

<u>субъект</u>	—	<u>основание</u>	—	<u>объект</u>
социальная группа		норма		монах
поколение		религия		рыцарь
социум		мораль		государь
		идеология		предметы окружающего мира
				действия и т.д.

Основной особенностью модальной рамки оценки является подчинение субъекта основанию оценки. Оценка носит категорический, прескриптивный этический характер.

Для куртуазного романа характерно изменение субъекта оценки. Это уже не абстрактный, собирательный образ, а конкретная личность с индивидуальными чертами. Меняется и характер оценки: наряду с этической появляется и субъективно-этическая оценка. При этом, основание оценки -- этические нормы и стереотипы -- остается практически без изменений.

В разделе 2.2 изучаются условия текстовой реализации смыслового варианта “позитивный как соответствующий норме” прилагательного *bon*, определяется, в сочетании с какими существительными оно чаще всего

встречается в текстах произведений религиозного жанра, героического эпоса, куртуазного романа.

Как свидетельствует анализ, характеристика, обозначаемая данной лексемой, является комплексной и обнаруживает тот или иной аспект в зависимости от контекста употребления словосочетания. Реализуя нормативную оценку, *bon* замещает ряд частнооценочных признаков объекта, составляющих стереотипное представление о нем. Так, например, в оценку *li bons chevalers* имплицитно входят смысловые варианты *chrestien, noble, bataillant, preux, beau*; в понятие *la bonne dame* -- *chrestienne, noble, modeste, belle*; *li bons chevals* -- *aates, coranz* и т.д. При этом позитивная оценка носит преимущественно нормативно-этический характер, т.к. ее основанием выступают общезначимые пресуппозиции.

Результаты исследования позволяют утверждать, что смысловой вариант "надлежащий" является ведущим для слова *bon* в старофранцузском языке, а это свидетельствует о приоритете дескриптивных сем над оценочными.

Материал показал, что лексическая единица *bon* используется в атрибутивных структурах в препозиции (реже -- в постпозиции) по отношению к определяемому слову и в функции предикатива. Частотность этих структур различна. Атрибутивные структуры составляют 66% от общего количества употреблений, предикативные структуры -- 34%. Например: *Vers Carlemagne li durrai bon conseil: Cunquis l'avrat d'oi cest jur en un meis /Roland/,* -- где исследуемое прилагательное используется в функции атрибутивного определения; *la fille sire Lipage... Qui est fille plaisant et bele Et bonne aussi /Alexis/,* -- в котором лексема *bon* находится в синтаксической позиции предикатива.

Раздел 2.3 посвящен описанию тех контекстуальных условий, в которых прилагательное *bon* реализует собственно оценочные значения. Отметим, что основанием оценки продолжают оставаться релевантные для всего языкового коллектива социальные, этические, эстетические нормы и правила, поэтому ее характер можно определить как субъективно-этический.

Об оценочной семантике прилагательного *bon* позволяет судить следующее:

- а) синтаксическая позиция предикатива как утверждение оценочного признака: *Mes pere dit qu'estes bons chevaliers /Coron. Louis/;*
- б) употребление с интенсификатором, что свидетельствует о движении вверх по оценочной шкале: *Li arcevesque est mult bon chevaler, N'en ad meillor en tere ne suz cel /Roland/;*
- в) повторы и восклицания, передающие эмоциональное состояние говорящего: *Tanz bons vassals veez gesir par tere! /Roland/;*

г) употребление *bon* с именами абстрактной семантики: *D'une amor te vuel ciretraire Qui est a bonne amor contraire/Rose/;*

д) сочетание *bon* с лексическими единицами негативного содержания, в котором исследуемая лексема выражает наличие признаков, необходимых для данной ситуации: *Mout bons lechierres fut Boivins /Boivins/;*

е) наличие субъекта оценки, выраженного личным местоимением *je* или *nous*: *Peres... je vous ferai bons couvens /Aucassin/.*

Лексема *bon* употребляется в текстах старофранцузского периода с именами существительными самой разной семантики. В сочетании с именами лиц (преимущественно мужского пола) *bon* выражает нормативно-этическую, социальную и эстетическую оценки, с названиями конкретных предметов, поступков, событий, действий -- нормативную, субъективно-этическую, утилитарную оценки. В исследуемый период проявляется сенсорно-вкусовая оценка при употреблении прилагательного *bon* с названиями продуктов питания и эмоционально-эмфатическая в сочетании с существительными, обозначающими меру, время, количество.

Раздел 2.4 посвящен анализу семантики и синтактики прилагательного *bon* на материале словарей и художественных произведений современного французского языка.

Учитывая, что для современного общества характерен антропоцентризм, а его мораль утратила в большой степени свой религиозный, прескриптивный характер, формулу оценки в современный период можно представить следующим образом:

<u>субъект</u>	_____	<u>основание</u>	_____	<u>объект</u>
я (лицо)		личное кредо,		человек
автор		“собственная норма”		различные предметы
соц. группа		оценивающего		действия
поколение		субъекта		
		(на периферии --		
		этическая норма),		
		эмоции		

Все это приводит к тому, что лексема *bon* теряет дескриптивное значение и употребляется, в основном, как оценочная единица. Меняется и характер выражаемой ею оценки. В ограниченном числе употреблений оценка остается нормативно-этической (например, *le bon Dieu, les bonnes moeurs, la bonne foi*), но в подавляющем большинстве случаев она приобретает субъективный характер. Положительная оценка информирует прежде всего об одобрительном отношении к объекту самого субъекта оценки.

Во всех контекстуальных употреблениях лексема *bon* функционирует как широкозначная единица, сохраняя семантический инвариант “позитивное”. Исследование показало, что сфера употребления и сочетаемость *bon* значительно расширяются, хотя основные семантические варианты данного прилагательного, свойственные ему в старофранцузском языке, представлены и в языке современного периода. Появление новых смысловых вариантов в его семантической структуре (*une bonne auto, une bonne machine à laver, un bon ordinateur*) связано, с одной стороны, с развитием общества, изменениями в его социальной, культурной жизни, его морали, нравственных устоях, а с другой -- с прогрессом науки и техники. Текстовый материал убедительно свидетельствует о том, что приложимость “хорошего” практически не имеет ограничений. Благодаря своей широкой понятийной основе, лексическая единица *bon* всегда готова к новым употреблениям.

Поиск более экспрессивных средств выражения приводит к тому, что *bon* употребляется как в качестве полнозначной лексической единицы, так и в роли слова, лишённого информационной нагрузки, прономинального (в случаях ненормативного употребления -- ирония, сарказм, в функции междометия и регулятива). Однако речь не идет о полной утрате им доминирующей семы “позитивное”. Будучи широкозначной лексемой, данное прилагательное лишь изменяет характер семантики, которая обладает способностью к “растягиванию”: --*Tu as l'air de t'amuser. On dirait que tu joues un bon tour à quelqu'un* /Simenon/.

В третьей главе “Семантико-синтаксическая характеристика наречия *bien* в старофранцузском и современном французском языках” изучаются семантика и функционирование лексемы *bien*, обобщается семантика глаголов, с которыми данное наречие чаще всего встречается на страницах литературных текстов указанных периодов.

Раздел 3.1 посвящен анализу контекстуальных условий, актуализирующих смысловой вариант “надлежащий как соответствующий морально-этической норме” в текстах французского языка IX-XIII вв. Результаты исследования свидетельствуют о том, что данная лексема передает нормативное положение вещей, если речевая ситуация описывает действие, реализация которого отвечает высшим законам (религиозным, нравственным). Так, выражение *ben dist li dux* означает “говорить так, как надлежит в данной ситуации человеку, занимающему высокое положение в обществе”; *ben frapper* -- “сражаться, как должно истинному воину”; *bien adrecher* -- “направлять на истинный путь” и т.д. При этом наречие *bien* выражает морально-этическую оценку действия, явления, события.

В разделе 3.2 речь идет об использовании лексической единицы *bien* для передачи субъективно-этической оценки. Согласно данным анализа текстового материала, эта оценка может базироваться на:

- а) наличии личного местоимения, указывающего на субъект оценки: *Beals amis, quant orrez ma mort... Je sai ben que vus en morrez* /Tristan/;
- б) структуре *C'est ...*, имплицитно содержащей указание на говорящего: *Je lo que mandons sanz demour A Lipage... -- C'est bien dit* /Alexis/;
- в) наличии интенсификаторов при наречии *bien*: *Ferez i, Francs, kar tres ben les veintrum!* /Roland/;
- г) семантике ряда глаголов (в частности, глаголов обиходного характера), ее непосредственной соотнесенности с “я” -- человеком, индивидом: *Le vin metoit ... Pour bien boire a lor volente* /Eloi/;
- д) расхождении негативной семантики глагола с позитивной семантикой *bien*: *Renart qui bien sot losengier* /Renart/.

Раздел 3.3 посвящен изучению семантики и синтактики лексемы *bien* на современном этапе развития французского языка. Исследование показало, что на первый план у наречия выходят оценочные семы, значение “надлежащий” становится вторичным по частоте употребления: *Nous repartons là-bas sur un bateau anglais... C'est bien, les bateau anglais* /Pagnol/.

Оценка *bien* носит комплексный характер и обнаруживает тот или иной аспект в зависимости от семантики определяемого глагола. Уточнение, сужение широкого значения происходит в конкретном речевом употреблении. Часто выявлению того или иного значения *bien* способствует наличие синонимов или контекстуального пояснения.

В современном французском языке значительно расширяется сфера активности и сочетаемости изучаемого наречия. Часто лексема *bien* используется в роли прономинального слова (в случае ненормативного употребления, а также в функции междометия, регулятива, заместителя слова-предложения *oui*), выступая во вторичных функциях. Характерны в этой связи примеры: *Eh bien, justement!* /Janiaque/, -- где прилагательное *bon* употребляется в функции междометия; *Xavier portait trop bien le génie pour un être un* /Besson/, -- в котором оно используется с целью создать эффект иронии.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Оценка в широком смысле играет важнейшую роль в социальном процессе вообще и в коммуникативном процессе, в частности, выполняя прескриптивную функцию в механизмах человеческой жизни и поведения.

В оценке объективная и субъективная стороны неразрывно связаны, образуя континуум. С одной стороны, человек (субъект) дает оценку объекту с учетом его реальных свойств и стереотипного представления о нем, а с другой, оценка производится на основе собственного отношения субъекта к объекту. Соотношение установленных норм и индивидуальной системы ценностей говорящего в разные эпохи проявляется неодинаково, что объясняется социальной обусловленностью оценки господствующими в обществе моральными нормами и принадлежностью к конкретной культуре.

Семантика исследуемых в работе широкозначных лексем *bon* и *bien* непосредственно связана с этической категорией добра, ввиду чего их конкретное смысловое содержание непосредственно зависит от сложившихся в языковом коллективе религиозных, этических, эстетических и других норм и стереотипов. Специфика этих номинативных единиц заключается в том, что они не обозначают никакого конкретного эмпирического свойства, а представляют потенциал подобных свойств, который при разных денотатах реализует себя по-разному. Поэтому чем выше степень фиксированности и общеупотребительности стандартов и стереотипов, тем больше конкретной информации содержат в себе данные оценочные слова.

В старофранцузском языке ключевым для лексических единиц *bon* и *bien* является понятие нормативности, что выдвигает на первый план в их семантике дескриптивные семы. Положительной оценки удостоиваются лишь те лица, предметы, действия, которые отвечают требованиям христианской морали и нравственных устоев, что объясняется спецификой средневекового миросозерцания.

Субъективация этической нормы, когда говорящий стремится выразить собственное мнение о сообщаемом факте, менее представлена на страницах средневековых текстов. Формирование такой оценки можно наблюдать в определенном контексте и в определенной синтаксической позиции /1; 2; 3/.

На современном этапе развития французского языка лексемы *bon* и *bien* используются в основном как оценочные единицы, что связано с трансформацией всех сторон жизни общества и, в частности, с переходом от коллективного сознания к индивидуальному. Меняется и характер выражаемой ими оценки. В ограниченном числе употреблений остается нормативно-этическая оценка, но в подавляющем числе случаев оценка приобретает субъективный характер /1; 5/.

Исследование показало, что в текстах старофранцузского и современного периодов прилагательное *bon* и наречие *bien* реализуют практически все типы частных оценок в сочетании с соответствующими существительными, прилагательными, глаголами. Однако в первом из представленных периодов наблюдается приоритет этической и нормативной оценок. Реже всего

встречается эмоциональная оценка, что объясняется спецификой исследуемого материала, который представляет собой письменные, литературно обработанные тексты, и не исключает функционирования указанной и других типов оценок в различных сферах жизни человека эпохи средневековья. В языке современного периода главные позиции отводятся психологическим (в первую очередь эмоциональной) и рационалистическим оценкам, связанным с практической деятельностью человека.

Позитивная оценка в лексемах *bon* и *bien* имеет прежде всего логическую основу, поэтому эмоциональный момент оценки чаще выступает как обертон, приобретая языковой характер, в основном, в случаях эмоционально-эмфатического употребления в прагма-коммуникативных целях.

Оценочные лексемы *bon* и *bien* постоянно расширяют сферу своей сочетаемости. Употребляющиеся с ними лексические единицы ограничивают набор признаков. Интенсификация одного из них или полная реализация признаков производится на основе фонового знания всей речевой ситуации. Часто ситуация настолько широка, что говорящий вынужден прибегать к синонимам или прямому разъяснению, чтобы раскрыть содержание данных слов. Мы полагаем, что лексемы *bon* и *bien* растворяются в контексте употребления, и это их отличительная черта как единиц субъективной оценки /2; 4; 6/.

Подводя общий итог, можно утверждать, что во всех употреблениях изучаемые лексемы ведут себя как единицы широкой семантики. А расплывчатость семантики, порожденная высокой степенью обобщенности, порождает общее своеобразие их функционирования в речи. Конкретное наполнение происходит только в контексте, в речевой ситуации.

Вышесказанное позволяет считать, что неограниченное использование широкозначных слов *bon* и *bien* в речи согласуется с принципом экономии в языке, реализующимся в способности к максимальному расширению номинативных возможностей без количественного увеличения лексических единиц, что обеспечивает потребность говорящего сказать то, для чего нет специального обозначения в данном языке /2/.

Проведенное исследование открывает новые перспективы для продолжения изучения семантики оценки и императивов, требующих ее выражения в языковом коллективе. Исследование семантики и функционирования оценочных слов *bon* и *bien* можно провести на материале французского языка XVI века -- эпохи французского Возрождения и среднефранцузского как промежуточных между языком IX-XIII и XIX-XX веков. Кроме того, можно продолжить изучение лексем *bon* и *bien* в современном французском языке, т.к. его материал использовался, в основном, для установления результата эволюции значений и характера оценки.

СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ

статьи

1. Дудина А.М. К вопросу о функционировании лексических единиц *bon* и *bien* во французском языке старофранцузского и современного периодов // Узаемадзяенне граматычнага і “чалавечага” фактараў у функцыянаванні лінгвістычных адзінак: Зб. навук. артык.: У 2-х частках / Пад рэд. А.Н. Сцяпанавай. – Мінск: МДЛУ, 1994. – Ч.1. – С. 37 - 43.

2. Дудина А.М. Прагматический аспект широкозначности оценочных слов *bon* и *bien* в старофранцузском языке // Узаемадзяенне граматычнага і “чалавечага” фактараў у функцыянаванні лінгвістычных адзінак: Зб. навук. артык.: У 2-х частках / Пад рэд. А.Н. Сцяпанавай. – Мінск: МДЛУ, 1995. – Ч.2. – С. 79-83.

3. Дудина А.М. Les particularités sémantico-structurelles des appréciations avec les mots *bon* et *bien* en ancien français // Langues et cites. СМІЕВ. Matériaux du colloque international, Minsk, 18-20 mars 1995. – Paris, 1996. – № 64. – P. 23-24.

4. Дудина А.М. К вопросу о разграничении широкозначности и полисемии слова // Семантика, прагматика и граматыка организации единиц различных уровней: Сб. ст.: В 2-х ч. / Под ред. А.Н. Степановой. – Минск: МГЛУ, 1997. – Ч.1. – С. 37-43.

препринты

5. Номинация положительной оценки лексическими единицами *bon* и *bien* в современном французском языке. – Минск, 1999. – 12 с. – (Препринт / М-во образования Респ. Беларусь. Минский гос. лингв. ун-т: № 64).

тезисы докладов научной конференции

6. Дудина А.М. Прагматыка высказывання как реализация семантического потенциала лексической единицы (На материале французского языка IX-XIII и XX вв.) // Мова: семантыка, сінтактыка, прагматыка: Тез. докл. науч. конф., Минск, 21-22 июня 1994 / М-во нар. образования Респ. Беларусь. Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 1995. – Ч. 1. – С. 21 - 23.

РЕЗЮМЕ

Дудина Анжелика Михайловна

ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ
ОЦЕНКИ ЛЕКСЕМАМИ *BON* И *BIEN* В
ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

лексемы *bon* и *bien*,
модальность, оценка, широкозначность, диахрония

Объектом диссертационного исследования являются оценочные высказывания, содержащие лексические единицы *bon* и *bien*, извлеченные из художественных произведений старофранцузского и современного периодов.

Цель работы -- выявить содержание и характер оценки, выражаемой лексемами *bon* и *bien*, с учетом условий реализации речевого акта и общего культурно-исторического фона.

В ходе исследования использовались методы компонентного, сопоставительного и контекстуального анализа, а также элементы количественного анализа.

Результатом исследования являются следующие положения:

1. Положительная оценка, выражаемая с помощью лексем *bon* и *bien*, имеет сложную семантическую структуру. Она включает сигнификативный компонент (широкую понятийную основу “позитивное”), постоянный для всех употреблений данных лексем, и “размытый” денотативный (переменный) компонент, представляющий собой совокупность предметов / действий / явлений, способных иметь оценку со знаком “+”.

2. Общая направленность развития понятия положительной оценки в диахроническом плане отражает переход от указания на соответствие объекта этической норме к субъективной оценке.

3. Универсальная семантическая структура оценочности (“позитивное”), подвижность и перераспределение ее компонентов раскрываются в закономерной реализации семантических и синтаксических связей ядерных широкозначных лексем *bon* и *bien*.

4. Коммуникативно-прагматический статус оценочных лексем *bon* и *bien* обусловлен их оценочным значением и вторичными семантическими функциями.

Изучение понятия оценочной широкозначности в плане диахронии французского языка проводится с учетом общего культурно-исторического фона и определяет новизну и теоретическую значимость работы.

Результаты исследования могут найти применение при разработке лекционных курсов и семинарских занятий по истории французского языка, введению в романскую филологию, лексикологии и теоретической грамматике, в практике преподавания французского языка.

СУЗМЕСЦЕ

Дудзіна Анжэліка Міхайлаўна

МОЎНАЕ ВЫРАЖЭННЕ ПАЗІТЫЎНАЙ АЦЭНКІ ЛЕКСЕМАМІ *BON I BIEN* У ДЫЯХРАНІЧНЫМ АСПЕКЦЕ

лексемы *bon i bien*,

мадальнасць, ацэнка, шыроказначнасць, дыяхранія

Аб'ектам дысертацыйнага даследавання з'яўляюцца ацэначныя выказванні з лексічнымі адзінкамі *bon i bien*, узятыя з твораў мастацкай літаратуры старафранцузскага і сучаснага французскага перыядаў.

Мэта працы -- выявіць змест і характар ацэнка, якую выражаюць лексемы *bon i bien*, з улікам умоў рэалізацыі акта маўлення і агульнага культурна-гістарычнага фону.

У ходзе даследавання выкарыстоўваліся метады кампанентнага і кантэкстуальнага аналізу, а таксама элементы колькаснага метаду.

Вынікам даследавання з'яўляюцца наступныя палажэнні:

1. Пазітыўная ацэнка, выражаная лексічнымі адзінкамі *bon i bien*, мае складаную семантычную структуру. Яна складаецца з сігніфікатыўнага кампаненту (шырокай паняційнай асновы "пазітыўнае"), пастаяннага для ўсіх ужыванняў гэтых лексем, і размытага дэнататыўнага (зменнага) кампаненту, які ўяўляе з сябе сукупнасць прадметаў / дзеянняў / з'яў, якія могуць мець ацэнку са знакам "+".

2. Развіццё паняцця пазітыўнай ацэнка ў дыяхранічным плане адлюстроўвае агульную скіраванасць руху як пераход ад указання на адпаведнасць аб'екта звычайнай норме да суб'ектыўнай ацэнка.

3. Універсальная семантычная структура ацэначнасці ("пазітыўнае"), дынаміка і пераразмеркаванне яе кампанентаў раскрываюцца ў заканамернай рэалізацыі семантычных і сінтаксічных сувязяў ядзерных шыроказначных лексем *bon i bien*.

4. Камунікатыўна-прагматычны статус ацэначных лесем *bon i bien* абумоўлены іх ацэначным значэннем і другаснымі семантычнымі функцыямі.

Вивучэнне паняцця ацэначнай шыроказначнасці ў плане дзяхраніі французскай мовы адбываецца з улікам агульнага культурна-гістарычнага фону і вызначае навізну і тэарэтычную значнасць працы.

Вынікі даследавання могуць быць выкарыстаныя пры распрацоўцы лекцыйных курсаў і семінарскіх заняткаў па гісторыі французскай мовы, уводзінах у раманскую філалогію, лексікалогіі і тэарэтычнай граматыцы, у практыцы выкладання французскай мовы.

Summary

Dudina Angelica Mikhailovna

LANGUAGE EXPRESSION OF POSITIVE EVALUATION IN LEXEMES *BON* AND *BIEN* IN THE DIACHRONIC ASPECT

lexemes *bon* and *bien*,
modality, evaluation, wideness of meaning, diachrony

The object of the present thesis is the corpus of evaluational expressions which contain lexical items *bon* and *bien*, extracted from fiction of the old and modern French periods.

The aim of the work is to find out the content and the character of evaluation, expressed by the lexemes *bon* and *bien* on the basis of the conditions of speech and general cultural-historical background.

The methods used are as follows: componental, comparative and contextual analyses as well as elements of the quantitative method.

The investigation results in the following issues:

1. Positive evaluation expressed with the help of lexemes *bon* and *bien* has a complex semantic structure. It includes significant component (broad conceptual basis of "positive"), constant for all cases of use of these lexemes and "vague" denotative (changeable) component which represents set of objects / actions / phenomena which can bear positive evaluation.

2. General direction of development of the positive evaluation concept in diachrony reflects transfer from indication of the conformity of the object to the ethical norm to subjective evaluation.

3. Versatile semantic structure of evaluation ("positive"), flexibility and reallocation of its components are exposed in regular realization of semantic and syntactic ties of nuclear lexemes *bon* and *bien* with a wide range of meaning.

4. Communicative-pragmatic status of evaluational lexemes *bon* and *bien* is conditioned by their evaluational meaning and secondary semantic functions.

Novelty and theoretical value of the dissertation lie in the study of the concept of evaluational wideness of meaning in diachrony of the French language on the basis of general cultural-historical background.

The data obtained in the investigation can be used in lecturing courses and seminars in the history of the French language, introduction into Roman philology, lexicology, and theoretical grammar as well as in the study and teaching French.



Научное издание

ДУДИНА Анжелика Михайловна

**ЯЗЫКОВОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЙ ОЦЕНКИ
ЛЕКСЕМАМИ *VON* И *BIEN* В ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ**

10.02.05. – романские языки

Автореферат диссертации
на соискание ученой степени кандидата филологических
наук

Подписано к печати 27.05.99. Формат бумаги 60x84/16. Бумага офсетная.
Офсетная печать.

Усл. печ. л. 162 Уч.- изд. л. 688 Тираж 100 Заказ 74

Минский государственный лингвистический университет. Лицензия М
339.

220662, г. Минск, ул. Захарова, 21.

Полиграфический участок Минского государственного университета,
220662, г. Минск, ул. Захарова, 21.